

Краткая практика Амиабхи
A Short Sadhana of
Amitabha Practice



། ལྷོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Supplication to Buddha Amitabha

Молитва Будде Амитабхе

སྐྱམ་སྟོན་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་ལྷོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། སྐབས་སུ་
མཚོད་དོ། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

དེ་རྗེས་ལ།

LAMA TÖNPA CHOM DEN DE DE SHING SHEG PA
DRA CHOM PA YANG DA PAR DZOG PAY SANG GYE
GÖN PO Ö PAG DU MÉ PA LA CHAG TSEL LO CHÖ
DO KYAB SU CHI WO CHIN GYI LAB TU SÖL

Pay homage, make offerings and take refuge in the Guru,
Guiding Master, Bhagavan, Sugata, Arhat, Samyak-sambuddha,
Perfect Awakened One, Protector Amitabha.

Простираюсь, делаю подношения, принимаю прибежище в
Тебе и прошу благословений, о, Гуру, Учитель, Бхагаван,
Сугата, Архат, Совершенный Будда, Защитник Амитабха.

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།།

DE CHEN SHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR

I prostrate before you, Buddha Amitabha.

Пред Тобой, вращающим колесо Дхармы в чистой земле
Великого блаженства,

སེམ་ཅན་ནམ་ལ་རྟམ་ཏུ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས།།

SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIG

Please turn the Wheel of Dharma in the Pure Realm of
Ultimate Bliss

Взирающим на всех живых существ с состраданием,

དམ་བཅའ་ལམ་བཞེས་འགོ་བའི་སྐབས་མཛད་པ།།

DAM CHA SHEL SHÉ DRO WAY KYAB DZE PA

While watching sentient beings with great compassion

И хранящим обет защищать скитальцев сансары,

སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱས་འཚམ་ལོ།།

NANG THA NYAM SHAG DZE LA CHAK TSEL LO

And keep your vow of saving and protecting them.

Пред Тобой, Будда Амитабха, простираюсь.

ཞེས་འདི་ནས། *After the recitation* Затем начитывайте

ཨོཾ་ཨམི་དྲེ་ཤརྩི།

Om AMIDEWA SHRI

Om Амидэва Шри

ཞེས་གྲངས།

(Recite as many times as you can)

(Как можно больше раз)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག།

GE WA DI YI NÜR DU DAG

May my virtue rapidly be completed

Пусть силой этой заслуги

འོད་དཔག་མེད་པ་འགྲུབ་གུར་ནས།

Ö PAG MÉ PA DRUB GYUR NE

So I may attain the achievement of the Buddha Amitabha

Я быстро достигну состояния Будды Амитабхи

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

For bringing countless sentient beings without exception

И приведу всех живых существ без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་འོག། ཅེས་ཚིག་ཐ་མ་བཞག།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

To the state of the Ultimate Bliss Realm.

К этому состоянию.

ཨེ་མ་ཏོ།

EMAHO!

Эмахо!

དོ་མཚོར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light;

(В центре) дивный Будда Безграничного Света

གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཐུག་ཅེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

To his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

Справа от него Великий Сострадательный, Ченрезиг

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་།

YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

And to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

Слева от него бодхисаттва Ваджрапани

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔལ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

SANG GYE CHANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR

All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

Все они окружены свитой Будды Амитабхи

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI

Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

Пусть я и остальные живые существа, покинув эту жизнь,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN SHE CHA WAY SHING KHAM DER

May I be born there

Минуя рождение в других сферах,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་ཕྱུར་མ་ཐག།

DAK SHEN DI NE TSE PÖ GYUR MA THAK

as soon as I pass from this life,

Сразу воплотимся в этой чистой земле, называемой Дэвачен
(Сукхавати),

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHÖ PA RU

without taking birth anywhere else in the mean time.

Где царит удивительное бесконечное счастье.

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་འོག།

DE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Having been born there, may I see the face of the Buddha of
Boundless Light!

И пусть мы увидим лик Будды Бесконечного Света!

དེ་རྒྱལ་བདག་གིས་སློབ་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA YI

Having made this aspirational prayer,

Пусть благодаря этой молитве

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHOK CHÜ SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

Будды десяти направлений и бодхисаттвы

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEG ME DRUP PAR CHIN KYI LAB TU SÖL

may I be blessed with unhindered accomplishment!

Благословят меня на беспрепятственное обретение
достижений!

ཏུ་ཡུང་པམྱུ་ལྷོ་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྟ་ལ་སྤྱི་ཏུ།

TE YA 'THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO

HA

ТЭДЬЯТА ПЕНЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЯ СО ХА

། ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་མེད་།

CHOG DÜ GYAL WA SE CHE GONG

I pray to the buddhas and bodhisattvas to think of me with compassion.

Будды десяти направлений и трёх времён, а также бодхисаттвы, прошу, думайте обо мне с состраданием.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG

I rejoice in the completion of the two accumulations.

Сорадуюсь завершению двух накоплений,

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བས་གས་པ་།

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA

All the merit accumulated from the virtuous deeds in the three times,

И подношу Трёх драгоценностям

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྱུང་།

KUN CHOG SUM LA CHÖ PA BÜL

Are to be offered to the supreme Three Jewels.

Накопленную мной в трёх временах заслугу.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གཏུར་ཅིག་།

GYAL WEY TEN PA PHEL GYUR CHIK

May the Buddha Dharma be spread far and wide.

Пусть распространится учение Будды повсеместно!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད།

GE WA SEM CHEN KÜN LA NGO

To dedicate the virtue to all sentient beings,

Посвящаю заслугу на благо всех живых существ,

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DRO KÜN SANG GYE THOB GYUR CHIK

May all of them attain Buddhahood.

Чтобы все они достигли состояния будды.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

GE TSA THAM CHE CHIK DÜ TE

With all the roots of virtue,

И пусть все корни добродетели

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིབ་གུར་ཅིག།

DAG GI GYÜ LA MIN GYUR CHIK

May my mind be matured

Прорастут в моём уме,

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE

And the two obscurations be removed and two accumulations
of merit be completed.

Два вида омрачений будут очищены, а два вида накоплений
завершены.

ཚོ་རིང་ནང་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL

May I live long with increasing experience and realization,
without sickness.

Пусть я живу долго и без болезней, пусть развивается моя
практика и растёт реализация,

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གུར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NÖN GYUR CHIK

May I achieve the Tenth Bhumī in this lifetime.

Пусть я достигну десятой ступени бодхисаттвы в этой жизни,

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

NAM SHIG TSE PÖ GYUR MA THAK

As soon as this life ends, may I immediately

И когда закончится эта жизнь,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

DE WA CHEN TU KYE GYUR CHIK

Be born in the Pure Realm of Dewachen.

Пусть я сразу обрету рождение в чистой земле Сукхавати.

སྐྱེས་ནས་བརྗོད་ཁ་བྱེ་ལྟེ།

KYE NE PE MO KA JE TE

While my lotus flower fully blossoms

Пусть расцветает лотос [моего ума],

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འཕོག།

LÜ TEN TE LA SANG GYE SHOK

May I attain Buddhahood,

И я достигну полного просветления в этом теле.

ཅུང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

CHANG CHUB THOB NE JI SI DU

As well as realization of the Awakened Fruition.

Достигнув просветления, пусть я проявлюсь

སྐྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདེན་པར་ཤོག།

DZHU PE DRO WA CHEN PA SHO

May I manifest in various ways to benefit countless sentient beings.

В бесчисленных формах, чтобы направлять всех живых существ.

ཐ་མ་དེ་ལ།

Dedication Prayers

Посвящение заслуг

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI

Through this merit, may all beings attain the omniscient state
of enlightenment,

Пусть силой этой заслуги все живые существа достигнут
состояния всеведения

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱ་ནམས་ཡམ་བྱས་ཏེ།།

TOB NE NYE PEY DRA NAM PHAM CHE TE

And conquer the enemy of faults and delusion,

Разобьют всех врагов-омрачения,

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་འི་བ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི།།

KYE GA NA CHI BA LAB TRUK PA YI

May they all be liberated from this ocean of samsāra

И освободятся из океана самсары

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་འོག།

SI PEY TSO LE DRO WA DRÖL WAR SHOK

And from its pounding waves of birth, old age,
sickness and death!

И его волн — рождения, старения, болезни и смерти.